УДК 811

DOI: 10.6060/ВНПСУСТ2020_206

Иванова Н.К., Кузьмина Р.В.

Иванова Наталья Кирилловна — д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и лингвистики, ФГБОУ ВО «Ивановский государственный химико-технологический университет»,
E-mail: ivanova@isuct.ru

Кузьмина Римма Владимировна — к.ф.н., доцент, ФГБОУ ВО «Ивановский государственный химико-технологический университет», доцент кафедры иностранных языков и лингвистики. E-mail: rvkuzmina@mail.ru

**ОМОНИМИЯ КАК ВАЖНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМЫ СООТНОШЕНИЯ
ФОРМЫ И СОДЕРЖАНИЯ В ЯЗЫКЕ**

Исследование омонимии, проводимое более десяти лет на материале словарей English Pronouncing Dictionary (EPD, 1–18 изд., 1917–2012) и Longman Pronunciation Dictionary (LPD, 1–3 изд., 1990–2008), позволило установить частотность фонетических (и графических) вариантов в различных группах омонимов (омографах, омофонах, фонетико-графических омонимах, омонимичных именах собственных, омонимичных аббревиатурах), определить общее и специфическое в подходах Д. Джоунза и Дж. Уэллса к проблемам регистрации вариативности и вариативности произношения, и в частности, феномена омонимии. Кроме омонимов, рассматривались тесно связанные с ними полисемантические и паронимичные группы как среди хорошо известных лексических единиц, так и среди неологизмов. Было установлено несовершенство лексикографической параметризации рассматриваемых явлений. Последние исследования выявили явную непоследовательность и недостаточность в регистрации как омографичных имен собственных (ИС), так и их национальных и социальных вариантов произношения, а также непоследовательность в представлении значений ИС и имен нарицательных. С использованием ресурсов Oxford English Dictionary предлагается проектный, более полный (комбинированный) словарь омографичных омонимов и апеллятивов. Описывается начальный этап составления цифрового словаря и обсуждается структура лемм.

Ключевые слова: омонимия, полисемия, паронимия, фонетические варианты, регистрация в словарях, омографичные имена собственные, сравнительный анализ.

Ivanova N.K., Kuzmina R.V.

Ivanova Natalya Kirillovna — Doctor of Philology, Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Head of the Department of Foreign Languages and Linguistics. E-mail: ivanova@isuct.ru

Kuzmina Rimma Vladimirovna — Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Languages and Linguistics. E-mail: rvkuzmina@mail.ru

HOMONYMY AS AN IMPORTANT AREA OF RESEARCH ON THE PROBLEM OF CORRELATION OF FORM AND CONTENT IN LANGUAGE

A study of homonymy conducted for more than ten years based on the English Pronouncing Dictionary (EPD, 1-18 ed., 1917-2012) and Longman Pronunciation Dictionary (LPD, 1-3 ed., 1990-2008), allowed us to establish the frequency of phonetic (and graphic) variants in various groups of homonyms (homographs, homophones, phonetic-graphic homonyms, homonymic proper names, homonymic abbreviations), to determine the general and specific approaches of D. Jones and J. Wells to the problems of registering pronunciation variants and variability, and in particular, the phenomenon of homonymy. In addition to homonyms, closely related polysemantic and paronymic groups among both well-known lexical units and neologisms were considered. It was found that the lexicographic parametrization of the phenomena under consideration was imperfect. Recent studies have revealed clear inconsistency and insufficiency in registering both homographic proper names (PN) and their national and social pronunciation variants, as well as inconsistency in representing the meanings of PN and common names. Using the resources of the Oxford English Dictionary, a project-based, more complete (combined) dictionary of homographic onyms and appellatives is offered. The initial stage of compiling a digital dictionary is described and the structure of lemmata is discussed.

Key words: homonymy, polysemy, paronymy, phonetic variants, registration in dictionaries, homographic proper names, comparative analysis.

Актуальным на сегодняшний день представляется глубокое теоретическое изучение проблемы омонимии как части более общей проблемы соотношения формы и содержания в языке. Необходимость изучения данного феномена вызывается также потребностями прикладной лингвистики, поскольку омонимия вносит трудности как в процесс коммуникации на родном языке, так и в процесс усвоения иностранного языка, когда учащийся сталкивается с тем, что одна и та же языковая форма может иметь совершенно разные значения.

Исследование омонимии ведется уже давно, однако, сделано в этой области еще очень мало. Долгое время омонимия изучалась по преимуществу не в синхроническом, а в диахроническом плане. Синхронное исследование омонимии сводилось почти исключительно к поискам критерия разграничения омонимии и полисемии.

Определение основных понятий омонимии затруднительно из-за терминологического разнобоя, который сложился в этой области к настоящему времени. В литературе приводятся десятки разных определений, общим для которых является лишь признание тождества языковых единиц в плане выражения и различия их в плане содержания, однако в отношении того, какие именно признаки плана выражения и плана содержания существенны для установления омонимии и как они соотносятся между собой, имеются серьезные расхождения.

Наиболее удачной классификацией, построенной на синхроническом принципе и учитывающей все основные признаки омонимии — тождество фонетической или графической формы и различие лексического или грамматического значения, является классификация Л.В. Малаховского, в которой представлены 9 потенциально возможных в английском языке омонимических классов [17, с. 75–76]:

I. Омонимы фонетико-графические лексико-грамматические: **egg** n 'яйцо' — **egg** v 'подстрекать';

II. Омонимы фонетико-графические чисто лексические: **bank** n 'берег' — **bank** n 'банк';

III. Омонимы фонетико-графические чисто грамматические: **milk** n 'молоко' — **milk** v 'доить';

IV. Омофоны лексико-грамматические: **bear** /beə/ n 'медведь' — **bare** /beə/ a 'обнаженный';

V. Омофоны чисто лексические: **fair** /feə/ n 'ярмарка' — **fare** /feə/ n 'плата за проезд';

VI. Омофоны чисто грамматические: **practice** /'præktɪs/ n 'практика' — **practise** /'præktɪs/ v 'практиковать';

VII. Омографы лексико-грамматические: **tear** /tiə/ n 'слеза' — **tear** /teə/ v 'рвать';

VIII. Омографы чисто лексические: **bow** /bəʊ/ n 'лук', 'дуга' — **bow** /baʊ/ n 'поклон';

IX. Омографы чисто грамматические: **use** /ju:s/ n 'польза' — **use** /ju:z/ v 'использовать'.

Данная классификация является наиболее дифференцированной. Кроме того, в ней соотносятся формальные подтипы омонимов с содержательными.

Однако для нашего лексикографического анализа омонимов, с целью выявления особенностей регистрации в орфоэпических словарях фонетической вариантности и вариативности, необходима и достаточна традиционная классификация, различающая три вида омонимов — «омофоны», «омографы» и «фонетико-графические омонимы». Именно ее мы берем за основу.

Наше исследование данной проблемы началось с диссертации Р.В. Кузьминой на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 «Теория языка» — «Фонетическая вариативность и вариантность в английском языке и принципы их отражения в современных орфоэпических словарях (фонетико-лексикографическое исследование на материале феномена омонимии)», выполненной под руководством д.ф.н., профессора Н.К. Ивановой [15]. В данной диссертации освещены некоторые общие теоретические и практические аспекты фонетической вариантности и вариативности в английском языке на примере явления омонимии и изучена проблема отражения этого феномена в современных орфоэпических словарях, а также выявлена частотность фонетических (и графических) вариантов в различных группах омонимов (омографах, омофонах, фонетико-графических омонимах, омонимичных именах собственных). Через призму фонетической вариантности и вариативности рассмотрена и графическая вариантность, что подтверждает неразрывную связь фонетики и орфографии. В работе проанализированы особенности регистрации ранее упомянутых единиц в «Словаре английских омонимов и омоформ» Л.В. Малаховского (1 изд., 1995) [18] и в орфоэпических словарях Д. Джоунза English Pronouncing Dictionary (EPD, 15 изд., 1997) [22], Дж. Уэллса Longman Pronunciation Dictionary (LPD, 1-2 изд., 1990, 2000) [27; 28].

В последующих исследованиях источниками послужили все существующие на сегодняшний день издания произносительных словарей LPD (1–3 изд., 1990–2008) [27; 28; 29] и EPD (1-18 изд., 1917-2012) [21; 22; 20], которые дают возможность объективно рассмотреть особенности регистрации вариантов произношения омонимов, их эволюцию, критерии нормативного произношения, полноту фиксации звуковых реалий языка на основе данных социо- и экстралингвистических исследований.

Методика исследования состояла в лексикографическом анализе омонимов,

который проводился методом сплошной выборки из указанных орфоэпических словарей, в этимологическом анализе отдельных элементов экспериментального корпуса. В работе проводился сравнительно-сопоставительный анализ словарных материалов LPD и EPD с данными других источников, а также использовались элементарные приемы количественной обработки данных. **Материалом** для исследования послужил экспериментальный корпус слов, составленный на основе LPD и включающий 497 групп омофонов, отмеченных в LPD знаком (=), и 740 групп омографов. При исследовании принципов регистрации фонетической вариантности и вариативности на материале омонимов рассматривались и другие лексические единицы, составляющие омогруппу или омокомплект:

- имена собственные (топонимы, антропонимы и частично эргонимы);
- некоторые омонимичные аббревиатуры;
- заимствования и иностранные слова.

Результатами исследований можно назвать следующие: 1) проанализированы принципы регистрации фонетической вариантности и вариативности в английских орфоэпических словарях; 2) впервые выявлены количественные характеристики фонетических и графических средств различения омонимов на основе собственной классификации; 3) описаны фонетические модификации в области консонантизма и вокализма, сегментные и супraseгментные средства различения омографов; 4) определено общее и специфическое в подходах Д. Джоунза и Дж. Уэллса к проблемам регистрации вариантности и вариативности произношения, и в частности, феномена омонимии (см., например: [15; 1; 6; 7]).

Установлено, что кроме орфоэпических характеристик омографов и омофонов, приводимых в LPD, через систему помет можно выделить и социолингвистические аспекты явления омонимии — существование социальных и региональных вариантов произношения омонимов. Однако в EPD мы не обнаруживаем такой четко разработанной системы нотации; на существование социальных вариантов указывает порядок приведения произносительных вариантов в словарной статье [3].

Наличие нескольких произносительных вариантов увеличивает степень взаимовлияния лексических единиц (и, следовательно, возможности омонимического «конфликта»). Поле омонимов значительно расширяется, если принимать во внимание национальные, региональные, социальные варианты произношения слов, учитывать особенности регистрации фонетико-фонологических явлений в полном и разговорном произносительных стилях.

Например:

1. **ate** past of **eat** /et/ /eit/ || /eit/ ^ /et/ In AmE, however, /et/ is considered non-standard.
eight /eit/ (Совпадение альтернативного британского (BrE) и стандартного американского (GenAm) произношения слова “ate” /eit/ с нормативным британским (RP) произношением слова “eight” /eit/ позволяет отнести данные слова к омофонам)
2. **nee, née** /nei/ ^ /ni:/ (= **nay**)
knee /ni:/ (Совпадение нормативного британского произношения слова “knee” /ni:/ и недопустимого, но распространенного, социального британского варианта произношения слова “nee” ^ /ni:/ также приводит к увеличению количества омофонов) [9].

Кроме того, особое внимание уделено феномену полисемии и проблеме ее отличия от омонимии. Принципиальное различие между омонимией и полисемией заключается в том, что при полисемии все значения языковых единиц, имеющих тождественные означающие, связаны между собой деривационными отношениями и, следовательно, образуют единое означаемое (что позволяет говорить о *едином* словесном знаке), тогда как при омонимии значения, соответствующие тождественным означающим,

распадаются на две или несколько групп, между которыми деривационная связь полностью отсутствует, и каждая из которых образует отдельное означаемое, что говорит о наличии *нескольких* словесных знаков с различными означаемыми [17, с. 43-49].

Приведем некоторые примеры полисемии из нашего экспериментального корпуса (по словарю LPD Дж. Уэллса): 1) **ass** æs (осел) — As a term of abuse, in BrE also a:s (груб. зад) (which may however be taken as a pronunciation rather of arse); 2) **depot** 'dep əʊ || -ou (склад; хранилище; амбар, сарай) — but in AmE generally 'di:p- in the sense “bus station, train station” (автовокзал, железнодорожная станция). Из данных примеров видно, что различие смысла влечет за собой разный фонетический облик многозначного слова.

В дополнение к омонимам и полисемантическим словам рассматривались тесно связанные с ними паронимичные группы как среди давно устоявшихся в языке лексических единиц, так и среди неологизмов (см.: [4; 5; 8]). Сопоставительный анализ неологизмов-окказионализмов из электронных словарей новых слов “Word Spy”, “Unwords.com” [23; 26] и давно зарегистрированных в словарях лексем показал, что первые и вторые могут составлять в современном английском языке пары, тройки и даже группы паронимов на основе частичного созвучия и группы омонимов на основе полного совпадения фонетической и/или графической формы, пополняя паронимические и омонимические поля языка.

Подобные случаи паронимии были найдены, например, в тематической группе «Язык и литература» словаря “Unwords.com” [26], что вполне закономерно: социолингвистические процессы последнего времени и распространение английского языка по всему миру обусловили трансформационные явления в самом английском языке, появление интерферированной английской речи, т.е. отступление от стандартов классического английского языка. Это вскоре нашло отражение и в словотворчестве: новообразования тонко и иронично подмечают эти отклонения от нормы — в произношении (например, *blaccent* (n.) — *A manner of speaking in which one sounds like an African-American from "da hood"*), пунктуации (например, *capostrophy* — *Use of disastrous punctuation*), в словоупотреблении (например, *fuzzword* (füz'wûrd') — (n.) *A word, usually a buzzword, which has no precise meaning even in context*) и т.д. [5].

Особый лингвистический интерес представляет новая лексема из тематической группы «Еда и напитки» **knoon** (nün) (n.) «A combination of knife and spoon». Если сопоставить неологизм с лексической единицей **spoon** /spu:n/ n «ложка», то на основе созвучия возникают паронимы, если сравнить его с существительным **noon** /nu:n/ n «полдень», «зени́т, расцвет», то наблюдается полное фонетическое сходство, следовательно, это омофоны. Авторы каламбуров, рекламных объявлений, заголовков статей могут использовать паронимы **knoon** — **spoon** и фонетические омонимы **knoon** — **noon** в качестве средства языковой игры [8].

Сходство внешней формы, а иногда и близость внутреннего содержания неологизмов и известных слов позволяет использовать эти лексические единицы в процессе языковой игры, причем, не только для создания комического эффекта, но и с целью более лаконичного или экспрессивного выражения мысли, подчеркивания важных в контексте слов или фокусирования внимания на имени собственном, товарном знаке и т.д. Так, интересным феноменом является столь популярное сейчас создание акронимов-омонимов. Например, акроним **WOMAN** (World Organization of Mothers of All Nations), обозначающий Всемирную организацию матерей, является омонимом по отношению к слову *woman* ‘женщина’. Система быстродействующего автоматического контрольно-проверочного оборудования получает наименование **RACE** (Rapid Automatic Check-up Equipment), омонимичное существительному *race* ‘гонки’, ‘быстрое движение’. См. также **ACT** (Australian Capital Territory) (= act), **HEAT** (High Explosive Antitank Shell) (= heat) и т.д. [10].

Нередко паронимия, омонимия и полисемия, как распространенные в современном английском языке средства создания языковой игры, помогают, в определенной степени, эстетизировать коммуникативный акт, «играючи» обозначить неприятные или необычные явления, творчески проявить себя отдельному человеку, зарегистрировать в электронном словаре окказионализм от своего имени [13].

В предыдущих исследованиях мы подробно рассматривали фонетические характеристики антропонимов, топонимов и частично эргонимов в рамках феномена омонимии [16; 14]. Обнаружено 74 омогруппы, состоящие исключительно из ИС, что составляет 10 % от общего количества омогрупп — 740 [14].

Антропонимы — собственные именованья людей: имена личные, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы, криптонимы (скрывааемые имена). Из словаря LPD Дж. Уэллса [29] приведем пример антропонимов, образующих пару омографов:

Dion 'daɪ ən classical name

Dion 'di: ən -ɒn || dɪ 'oʊn French name — **Fr** [dʒɔ̃].

Из примера видно, что второй антропоним в паре — слово французского происхождения, оно, безусловно, отражается в исконном варианте произношения, что требует применения дополнительных фонетических транскрипционных знаков.

Топонимы — географические названия. Например:

Amman ə 'mɑ:n æ-, -'mæn || 'ɑ:m ɑ:n place in Jordan — **Arabic** [ʔam'ma:n]

Amman 'æm ən river in Wales [29].

Для рассмотрения проблемы фонетической вариативности и вариантности следует обратить особое внимание на эргонимы (названия торговых марок, компаний). Являясь отличительной чертой бренда, они имеют специфические особенности произношения, неизвестные большинству носителей языка, а тем более иностранцам. Велика роль орфоэпического словаря в регистрации этого класса имен собственных. Например:

Coke (i) kʊk † ku:k, (ii) kəʊk || kʊk family name

Coke kəʊk || kʊk tdmk

Elan ɪ 'læn eɪ- tdmk for car

Elan 'i:l ən valley in Wales [29].

Эти примеры иллюстрируют общие принципы регистрации в орфоэпических словарях фонетической вариантности и вариативности исключительно имен собственных, составляющих группы омографов. По приведенным примерам можно проследить семантические различия идентичных по написанию имен собственных. Однако дальнейший более подробный лексикографический анализ омографичных групп, включающих и онимы, и апеллятивы, показал в большинстве случаев отсутствие в словарях LPD и EPD указания на значение того или иного слова в омогруппе, что вызывает определенные трудности при употреблении омографов в речи.

Следует отметить несовершенство лексикографической параметризации феномена омонимии, в т.ч. омонимичных ИС, не только в словаре Л.В. Малаховского, где знаки транскрипции устарели и не могут точно передавать особенности произношения тех или иных слов, но и в авторитетных орфоэпических словарях, таких как EPD и LPD. Анализ материалов словарей Дж. Уэллса (LPD) и Д. Джоунза (EPD) показал, что, например, самые употребительные омофоны отмечены в LPD знаком (=), в EPD омофоны совсем не указаны; а омографы никакими знаками не выделены ни в том, ни в другом словаре.

Последние наши исследования сосредоточены на изучении имен собственных, составляющих графические омогруппы с апеллятивами: их произношение, определяемое их семантикой и грамматическими особенностями, стилистические характеристики

и т.д. Среди 740 графических омогрупп установлено более 200 групп (> 27 %), содержащих в качестве основного компонента имя собственное.

Полученные в последнее время результаты выявили явную непоследовательность и недостаточность в регистрации как имен собственных (ИС), орфография и произношение которых дифференцирует их значения как онимов и апеллятивов, так и их британских, американских и некоторых социальных вариантов произношения, а также несовершенство в представлении значений ИС и имен нарицательных.

В связи с некоторыми различиями в репрезентации онимов в LPD и EPD, конечной целью нашего исследования является составление электронного словаря (см.: [19]), который мог бы дать достаточно полную информацию об особенностях произношения, способах регистрации фонетических вариантов и семантике английских имен собственных и омонимичных с ними апеллятивов. Для осуществления этой исследовательской задачи мы обратились к данным такого полного и авторитетного лексикографического справочника, как Большой оксфордский словарь (OED) [24; 25]. Данные, полученные на основе объединения информации из нескольких словарей, будут необходимы для установления дифференциации значений ИС, что важно как для правильного использования их в устной речи, так и для составления руководств и справочников, ориентированных на правильное употребление английских омонимов.

Методика составления нашего собственного словаря омографичных групп, включающих ИС, заключалась в следующем: на основе различий, обнаруженных при сравнении особенностей регистрации произносительных вариантов графически идентичных слов в словарях LPD и EPD, был составлен список этих различий (в произношении, порядке приведения фонетических вариантов, указании на семантику), вся информация была проверена по онлайн-версии словаря OED [25], и, наконец, данные всех трех словарей были обобщены, дополнены и приведены в наших словарных статьях (леммах).

Представим фрагмент будущего словаря (1 омогруппу на букву 'А').

LPD:

august adj /ɔː/ 'gʌst/ || /ɔːp-/, /ɔːɑː-/, /ɪ. . /; ~ly /li/

August n, name of month /ɔːg əst/ || /ɔːp:g-/, /ɪɑːg-/

August personal name, **august** n "clown" /'aʊg ʊst/; ~s /s/

EPD:

august adj /ɔː/ 'gʌst/; **US** /ɑː-/, /ɔː-/, /ɪ. . /

August n /ɔː. gəst/; **US** /ɪɑː-/, /ɪɔː-/

Имя собственное August /'aʊgʊst/ не зафиксировано в OED, но у существительного August «август» есть помета 'also personified' (также персонифицированный), возможно, указывающая на наличие в английском языке имени собственного с данной графической формой. Кроме того, в OED обнаружен еще один омоним, образованный от существительного August, n. «август» путем конверсии, следовательно, об омониме сущ. — глаг. можно говорить как о конверсионных омонимах. Таким образом, несмотря на отсутствие в OED и EPD этого имени собственного, мы объединили данные, найденные во всех рассматриваемых нами словарях, и получили графическую омогруппу, состоящую из четырех слов. В наших словарных статьях (леммах) варианты произношения лексем приводятся в последовательности, указанной в EPD. Продемонстрируем это на примере:

august, adj. /ɔː/ 'gʌst/; **US** /ɑː-/, /ɔː-/, /ɪ. . /; ~ly /li/

1. Inspiring or worthy of respect (originally on account of birth or position in society); impressively eminent or respected; imposing, reverend, worshipful. Sometimes as an honorific epithet.

2. Inspiring reverence and admiration; impressing the emotions or imagination as magnificent; solemnly grand, stately, majestic.

August, n. name of month /'ɔ:gəst/; US /'ɑ:-/, /'ɔ:-/

The eighth month of the year in the Julian and Gregorian calendars, containing 31 days and falling between July and September. *Also* personified.

august, v. /'ɔ:gəst/; US /'ɑ:-/, /'ɔ:-/

transitive. To ripen, bring to fruition. Obsolete. rare.

August personal name, **august**, n. "clown" /'august/; ~s /s/

Итак, мы представили графическую омогруппу, в которой обязательной составляющей является ИС (антропоним). В дальнейшем планируется продолжить работу по составлению цифрового словаря омонимичных имен собственных на материале словарей EPD, LPD, OED и восстановить наиболее полную картину фонетических вариантов, семантических характеристик, некоторых стилистических особенностей употребления омографичных онимов и апеллятивов.

В заключение отметим, что представленное в данной статье лингвистическое исследование и словарный проект являются актуальными для изучения проблемы вариативности английского языка: даже обращение к категории имен собственных обнаруживает их большую фонетическую и орфографическую вариативность и вариантность в диапазоне английской исторической лексикографии. Детальное изучение этой проблемы дает новые данные о динамике развития английского языка, проясняет зависимость произношения слова от его семантики, механизмы передачи значения — в диахроническом и синхроническом аспектах.

Практическими результатами проведенных исследований являются:

1. разработка для учащихся II-VI классов тренировочных упражнений, обеспечивающих прочное запоминание омонимов, которые опубликованы в журнале «Иностранные языки в школе» [12];
2. разработка для студентов I-II курсов химико-технологических специальностей заданий и упражнений, помогающих учащимся овладеть навыками употребления омонимов и многозначных слов [11];
3. совместное со студентами издание «Методических указаний к переводу с английского языка межнаучных омонимов и многозначных терминов», включающих в себя словарь и упражнения на многозначные и омонимичные единицы, имеющие химическое значение и вызывающие трудности перевода [2];
4. составление цифрового словаря омографичных групп, включающих имена собственные и имена нарицательные (начальный этап).

ЛИТЕРАТУРА

1. Блинов Р.Ю., Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Орфография английского языка: хаос или космос? (монография). Иваново: ГОУВПО «ИГХТУ», 2009. 276 с.
2. Вострова А.С., Иванова Ю.С., Кузьмина Р.В. Методические указания к переводу с английского языка межнаучных омонимов и многозначных терминов. Иваново: Иван. гос. хим.-технол. ун-т, 2015. 51 с.
3. Иванова Н.К. Фонетические алфавиты и транскрипция (исторический очерк на материале XVI-XX веков. Иваново: ИГХТУ, 2000. 192 с.
4. Иванова Н.К., Избицкая М.В. Некоторые особенности образования английских неологизмов-окказионализмов (на примере слов из тематической группы «Еда и напитки» словаря «Unwords.com») // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. 2014. Вып. 6. С. 30–35.
5. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Английские неологизмы как креативный потенциал языковой личности // Концепт и культура: диалоговое пространство культуры: языковая личность. Текст. Дискурс: сборник статей (VI Международная научная конференция,

- Кемерово — Ялта, 25-27 сентября 2016 г.). Кемерово — Ялта: Кемеровский гос. ун-т, 2016. С. 604–608.
6. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Графемно-фонемные соответствия в английском языке: опыт систематизации и критического анализа // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». 2014. Том 5. Вып. 4. С. 305–310.
 7. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В., Мощева С.В. Система письма в английском языке и современный узус: язык, виртуальная коммуникация, реклама (монография). М.: РИОР: ИНФРА-М, 2014. 238 с. DOI: <https://doi.org/10.12737/1479>.
 8. Избицкая М.В., Кузьмина Р.В. Паронимия и омонимия в современном английском языке (на примере неологизмов из сферы «Культура») // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки» (Научный журнал). Том 7 (2016). Вып. 2. Иваново: ФГБОУ ВО «ИГХТУ», 2016. С. 116–124.
 9. Кузьмина Р.В. К вопросу о расширении поля омонимов (на материале английского языка) // Вестник Гуманитарного факультета Ивановского госуд. химико-технологического университета. Иваново: ИГХТУ, 2009. № 4. С. 268–271.
 10. Кузьмина Р.В. Омонимизация как результат аббревиации // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». Том 2 (2011). Вып. 3. Иваново: ФГБОУ ВПО «ИГХТУ», 2011. С. 215–218.
 11. Кузьмина Р.В. Омонимия и полисемия как атрибуты профориентированного текста (к проблеме изучения данных лингвистических явлений студентами-химиками на уроках англ. языка) // Педагогический опыт: теория, методика, практика: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 31 июля, 2015 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. С. 89–93.
 12. Кузьмина Р.В. Омонимы в курсе английского языка (II–VI классы) // ИЯШ, 2007. № 6. С. 69–78.
 13. Кузьмина Р.В. Полисемия и омонимия как лексические средства языковой игры (на материале русской поэзии и английских анекдотов) // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. 2014. Вып. 6. С. 49–58.
 14. Кузьмина Р.В. Сравнительно-сопоставительный анализ регистрации омографических имен собственных в орфоэпических словарях EPD Д. Джоунза и LPD Дж. Уэллса // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». 2017. Т. 8. Вып. 3. С. 240–249.
 15. Кузьмина Р.В. Фонетическая вариативность и вариантность в английском языке и принципы их отражения в современных орфоэпических словарях (фонетико-лексикографическое исследование на материале феномена омонимии): дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.19 «Теория языка». СПб.: СПбГУ, 2007. 282 с.
 16. Кузьмина Р.В. Фонетическая вариативность омонимичных имен собственных (на материале английского языка) // Иностранный язык в техническом вузе: проблемы и перспективы преподавания: материалы Всероссийской научно-практической конференции 4–6 июня 2009 года. Иваново: Изд-во Иван. гос. хим.-технол. ун-та, 2009. С. 27–32.
 17. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л.В. Малаховский; Отв. ред. Р.Г. Пиотровский; АН СССР, Ин-т языкознания. Л.: Наука: Ленингр. отд-ние, 1990. 238 с.
 18. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ: около 9000 омонимических рядов / Л.В. Малаховский. Москва: Русский язык, 1995. 624 с.
 19. Ivanova N., Kuzmina R., Vryganova K. Homonymic Proper Names in British and American English: a Digital Dictionary Project // English Historical Lexicography in the Digital Age: Focus on Social and Geographical Variation. Università Degli Studi Di Bergamo. Book of Abstracts. 2019. P. 8–9.
 20. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary. 18th edition. / ed. by P. Roach, J. Setter, J. Esling. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 580 p.
 21. Jones D. English Pronouncing Dictionary. 1st edition. Revised Edition, with Supplement. London and Toronto: J.M. Dent and Sons Limited. New York: E.P. Dutton and Co, 1917. 426 p.

22. Jones D. English Pronouncing Dictionary. 15th edition. ed. by P. Roach, J. Hartman. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 560 p.
23. MacFedris P. Word Spy. The Word Lover's Guide to Modern Culture / P. MacFedries. // URL: <http://www.wordspy.com>. (дата обращения: 09.02.2020).
24. Oxford English Dictionary (OED). Edited by J. Simpson, E. Weiner. Oxford: Oxford University Press, 1989.
25. Oxford English Dictionary Online (OED online). // URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 09.02.2020).
26. The Unword Dictionary. // URL: <http://unworddictionary.com>. (дата обращения: 11.10.2019).
27. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 1st edition. Essex: Longman, 1990. 560 p.
28. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 2nd edition. London: Longman, 2000. 870 p.
29. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 3rd edition. Harlow: Pearson Education Limited. 2008. 922 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Blinov R.Ju., Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Orfografija anglijskogo jazyka: haos ili kosmos? (monografija). Ivanovo: GOUVPO «IGHTU», 2009. 276 s.
2. Vostrova A.S., Ivanova Ju.S., Kuz'mina R.V. Metodicheskie ukazaniya k perevodu s anglijskogo jazyka mezhnauchnyh omonimov i mnogoznachnyh terminov. Ivanovo: Ivan. gos. him.-tehnol. un-t, 2015. 51 s.
3. Ivanova N.K. Foneticheskie alfavity i transkripcija (istoricheskij ocherk na materiale XVI-XX vekov. Ivanovo: IGHTU, 2000. 192 s. ISBN 5-230-01478-4
4. Ivanova N.K., Izbickaja M.V. Nekotorye osobennosti obrazovanija anglijskih neologizmov-okkazionalizmov (na primere slov iz tematiceskoy gruppy «Eda i napitki» slovarja «Unwords.com») // Vestnik gumanitarnogo fakul'teta IGHTU. 2014. Vyp. 6. S. 30–35.
5. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Anglijskie neologizmy kak kreativnyj potencial jazykovoj lichnosti // Koncept i kul'tura: dialogovoe prostranstvo kul'tury: jazykovaja lichnost'. Tekst. Diskurs: sbornik statej (VI Mezhdunarodnaja nauchnaja konferencija, Kemerovo — Jalta, 25–27 sentjabrja 2016 g.). Kemerovo — Jalta: Kemerovskij gos. un-t, 2016. S. 604–608.
6. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Grafemno-fonemnye sootvetstviya v anglijskom jazyke: opyt sistematizacii i kriticheskogo analiza // Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Serija «Gumanitarnye nauki». 2014. Tom 5. Vyp. 4. S. 305–310.
7. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V., Moshheva S.V. Sistema pis'ma v anglijskom jazyke i sovremennyj uzus: jazyk, virtual'naja kommunikacija, reklama (monografija). M.: RIOR: INFRA-M, 2014. 238 s. DOI: <https://doi.org/10.12737/1479>.
8. Izbickaja M.V., Kuz'mina R.V. Paronimija i omonimija v sovremennom anglijskom jazyke (na primere neologizmov iz sfery «Kul'tura») // Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Serija «Gumanitarnye nauki» (Nauchnyj zhurnal). Tom 7 (2016). Vyp. 2. Ivanovo: FGBOU VO «IGHTU», 2016. S. 116–124.
9. Kuz'mina R.V. K voprosu o rasshirenii polja omonimov (na materiale anglijskogo jazyka) // Vestnik Gumanitarnogo fakul'teta Ivanovskogo gosud. himiko-tehnologicheskogo universiteta. Ivanovo: IGHTU, 2009. № 4. S. 268–271.
10. Kuz'mina R.V. Omonimizacija kak rezul'tat abbreviacii // Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Serija «Gumanitarnye nauki» (Nauchnyj zhurnal). Tom 2 (2011). Vyp. 3. Ivanovo: FGBOU VPO «IGHTU», 2011. S. 215–218.
11. Kuz'mina R.V. Omonimija i polisemija kak atributy proforientirovannogo teksta (k probleme izuchenija dannyh lingvisticheskikh javlenij studentami-himikami na urokah angl. jazyka) // Pedagogicheskij opyt: teorija, metodika, praktika: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 31 ijulja, 2015 g.) / redkol.: O.N. Shirokov [i dr.]. Cheboksary: CNS «Interaktiv pljus», 2015. S. 89–93.
12. Kuz'mina R.V. Omonimy v kurse anglijskogo jazyka (II-VI klassy) // IJaSh, 2007. № 6. S. 69–78.

13. Kuz'mina R.V. Polisemija i omonimija kak leksicheskie sredstva jazykovoj igry (na materiale russkoj poezii i anglijskih anekdotov) // Vestnik gumanitarnogo fakul'teta IGHTU. 2014. Vyp. 6. S. 49–58.
14. Kuz'mina R.V. Sravnitel'no-sopostavitel'nyj analiz registracii omograficheskikh imen sobstvennykh v orfojepicheskikh slovarjah EPD D. Dzhounza i LPD Dzh. Ujellsa // Izvestija vysshikh uchebnykh zavedenij. Serija «Gumanitarnye nauki». 2017. T. 8. Vyp. 3. S. 240–249.
15. Kuz'mina R.V. Foneticheskaja variativnost' i variantnost' v anglijskom jazyke i principy ih otrazhenija v sovremennykh orfojepicheskikh slovarjah (fonetiko-leksikograficheskoe issledovanie na materiale fenomena omonimii): dis. ... kand. filol. nauk po special'nosti 10.02.19 «Teorija jazyka». SPb.: SPbGU, 2007. 282 s.
16. Kuz'mina R.V. Foneticheskaja variativnost' omonimichnykh imen sobstvennykh (na materiale anglijskogo jazyka) // Inostrannyj jazyk v tehničeskome vuze: problemy i perspektivy prepodavanija: materialy Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii 4–6 ijunja 2009 goda. Ivanovo: Izd-vo Ivan. gos. him.-tehnol. un-ta, 2009. S. 27–32.
17. Malahovskij L.V. Teorija leksičeskoj i grammatičeskoj omonimii / L.V. Malahovskij; Otv. red. R.G. Piotrovskij; AN SSSR, In-t jazykoznanija. L.: Nauka: Leningr. otd-nie, 1990. 238 s.
18. Malahovskij L.V. Slovar' anglijskih omonimov i omofom: okolo 9000 omonimicheskikh rjadov / L.V. Malahovskij. Moskva: Russkij jazyk, 1995. 624 s.
19. Ivanova N., Kuzmina R., Vryganova K. Homonymic Proper Names in British and American English: a Digital Dictionary Project // English Historical Lexicography in the Digital Age: Focus on Social and Geographical Variation. Universita Degli Studi Di Bergamo. Book of Abstracts. 2019. P. 8–9.
20. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary. 18th edition. / ed. by P. Roach, J. Setter, J. Esling. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 580 p.
21. Jones D. English Pronouncing Dictionary. 1st edition. Revised Edition, with Supplement. London and Toronto: J.M. Dent and Sons Limited. New York: E.P. Dutton and Co, 1917. 426 p.
22. Jones D. English Pronouncing Dictionary. 15th edition. / Ed. by P. Roach, J. Hartman. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 560 p.
23. MacFedris P. Word Spy. The Word Lover's Guide to Modern Culture / P. MacFedries. // URL: <http://www.wordspy.com>. (дата обращения: 09.02.2020).
24. Oxford English Dictionary (OED). Edited by J. Simpson, E. Weiner. Oxford: Oxford University Press, 1989.
25. Oxford English Dictionary Online (OED online). // URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 09.02.2020).
26. The Unword Dictionary // URL: <http://unworddictionary.com>. (дата обращения: 11.10.2019).
27. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 1st edition. Essex: Longman, 1990. 560 p.
28. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 2nd edition. London: Longman, 2000. 870 p.
29. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. 3rd edition. Harlow: Pearson Education Limited. 2008. 922 p.

Поступила в редакцию 27.02.2020 г.
Принята к публикации 10.03.0000 г.

Для цитирования:

Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Омонимия как важное направление исследования проблемы соотношения формы и содержания в языке // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 206–216. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-206.pdf>